

**Spanish in Motion** es un proyecto desarrollado por la sección de español del Centro de Lenguas de *London School of Economics* (Londres). El proyecto se centra en el uso de cine documental y de técnicas cinematográficas en el aprendizaje del español como segunda lengua con fines específicos dentro del ámbito de las ciencias sociales, políticas y económicas. Para más información: <http://spanishinmotion.wordpress.com/>. *Spanish in Motion* recibe el apoyo de *LSE Alumni* a través del *Annual Fund* y de *Widening Participation Project* de LSE. Equipo de *Spanish in Motion*: Lourdes Hernández-Martín, Roser Martínez-Sánchez y Rafael Peñas-Cruz.

# Habana del Este

## Tareas del estudiante



**Jauretsi Saizarbitoria y Emilia Menocal. 82´. 2006.**  
**español con subtítulos en inglés.**

La 3ª Sesión de *Spanish in Motion*, titulada **Domesticando la opinión: censura y propaganda** presenta como tercera proyección *Habana del Este (East of Havana)* de Jauretsi Saizarbitoria y Emilia Menocal.

*Este polémico documental, producido por la actriz Charlize Theron, es una mirada a la vida de tres jóvenes raperos cubanos, obligados a dirigir el futuro de su generación desde un barrio popular. Soandry, Magyori y Mikki son los líderes del movimiento clandestino hip-hop en Cuba. Dotados de un carisma innegable, estos artistas llevan la expresión personal a su nivel más crítico y arriesgado.*

Después de la proyección habrá una sesión de preguntas y respuestas con **Dr. Elvira Anton-Carrillo**, co-directora del Centro Hispánico de Investigación de la Universidad de Roehampton y **Vladimir Smith**, fundador del *Festival of the Moving Image* de la *University College London*.

Fecha: 2 de marzo de 2010

Hora: 18.30-20.00

Lugar: D402, Clement House

The London School of Economics- Aldwych WC2A 2AE, London

**Palabras clave:** revolución cubana, censura, libertad de expresión, música cubana, autocensura.

## PÁGINAS WEB

### Algunas páginas web sobre Cuba

- Breve historia de Cuba [http://www.cubagob.cu/otras\\_info/historia.htm](http://www.cubagob.cu/otras_info/historia.htm)
- Cronología de la historia de Cuba <http://www.conexioncubana.net/index.php?st=content&sk=view&id=1466&sitd=317>
- 50 Aniversario de la Revolución Cubana <http://revolucioncubana.cip.cu/>
- Leyes norteamericanas en relación a Cuba [http://www.icap.cu/medidas/medidas\\_index.html](http://www.icap.cu/medidas/medidas_index.html)
- Discursos e Intervenciones del Comandante Fidel Castro <http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/>
- Reflexiones del Compañero Fidel (2008-2010) <http://www.granma.cu/espanol/2009/reflexiones.html>
- Fidel Castro [http://www.pbs.org/wgbh/amex/castro/esp\\_index.html](http://www.pbs.org/wgbh/amex/castro/esp_index.html)
- Breve nota de Amnistía Internacional sobre Cuba para el Informe Anual de 2009 <http://thereport.amnesty.org/es/regions/americas/cuba>

### Música en Cuba

- Música cubana actual <http://musica.cubasi.cu/>
- Cuba y sus géneros musicales <http://musica-generos.cubasi.cu/>
- La Lupe, Queen of the Latin Soul <http://www.pbs.org/independentlens/lalupe/film.html#>
- Pablo Milanés <http://www.milanespablo.com/>
- Orishas <http://www.orishasthebest.com/>
- Los Van Van <http://www.vanvandeformell.com/index.php>
- Silvio Rodríguez <http://www.silviorodriguez.org/>
- Compay Segundo/Buena Vista Social Club <http://www.wim-wenders.com/art/buenavistasocialclub.htm>

### La película *East of Havana*

- Página oficial <http://www.eastofhavana.com/>
- Para más información, ver *East of Havana* en Facebook

### Vídeo-entrevista al Pr. Sebastian Balfour sobre su libro titulado *Castro*

- <http://www2.lse.ac.uk/language/Projects/SpanishProjects/SpanishinMotion/Screenings/2March2010.aspx>



A project based in the  
LSE Language Centre

# ACTIVIDAD 1. CONTEXTO HISTÓRICO. ALGUNAS FECHAS.

**(A2-B1)** Te presentamos algunas fechas importantes de la historia de Cuba. En grupos de 3 o 4, colocad los siguientes hechos históricos en el cuadro.

- 1.- Muere en Bolivia el Che Guevara, compañero revolucionario de Castro.
- 2.- Castro con un grupo de 86 hombres inicia la revolución y el 1 de enero de 1959 entran en La Habana.
- 3.- Castro inicia su militancia política en el movimiento estudiantil.
- 4.- Crisis de los misiles. Kennedy ordena el embargo económico, comercial y financiero.
- 5.- Empiezan las conversaciones entre Cuba y la URSS. EEUU inicia el embargo de productos cubanos.

S. XX-XXI

*En 1898, tras la guerra hispano-estadounidense y después de cuatro siglos bajo el mando español, España renuncia a la soberanía de Cuba.*

1902	Institución de la República de Cuba. Su Constitución integró la enmienda Platt que autorizaba la intervención norteamericana en los asuntos del país y la instalación de dos bases navales en Cuba.
Años 40	
1952	Fulgencio Batista dio un golpe de Estado.
1953	Ataque a Moncada. Castro fue detenido y condenado a 15 años de prisión. Sería amnistiado en 1955.
1956	
1960	
1961	Castro declara el carácter socialista de la revolución. Intento de invasión dirigida por la CIA, Bahía Cochinos.
1962	
1963-1975	Medios de producción serán nacionalizados. Dependencia económica de la URSS.
1967	
Años 70	Política exterior de Cuba es intensa. Intervenciones en Angola, Mozambique. Castro será líder del los países no-alineados.
Años 90	"Periodo especial". Caída de la URSS. Consecuencias económicas catastróficas para Cuba.
S. XXI	Inversiones extranjeras en la isla. Pequeña recuperación económica gracias al apoyo de Venezuela. Castro renuncia al poder. Raúl, su hermano, será el sucesor.

Para más información sobre la historia contemporánea de Cuba – movimientos revolucionarios, políticas económicas, etc.- podéis ver la entrevista del Prof. Sebastian Balfour en <http://www2.lse.ac.uk/language/Projects/SpanishProjects/SpanishinMotion/Screenings/2March2010.aspx>

# ACTIVIDAD 1. CONTEXTO HISTÓRICO. ALGUNAS FECHAS.

**(B1-C1)** Te presentamos algunas fechas importantes de la historia de Cuba. En grupos de 3 o 4, colocad los siguientes hechos históricos en el cuadro.

1. Castro inicia su militancia política en el movimiento estudiantil. La independencia económica de Estados Unidos y la lucha contra los gobiernos cubanos corruptos serán elementos esenciales del movimiento estudiantil.
2. Cuando Cuba se hallaba en período electoral, el candidato Fulgencio Batista dio un golpe de Estado que impidió la celebración de las votaciones.
3. Castro con un grupo de 86 hombres inicia la revolución y el 1 de enero de 1959 entran en La Habana.
4. Crisis de los misiles. Kennedy ordena el embargo económico, comercial y financiero.
5. Muere en Bolivia el Che Guevara, compañero revolucionario de Castro. Guevara no estaba de acuerdo con el acercamiento a la URSS.
6. "Periodo especial". Caída de la URSS. Consecuencias económicas catastróficas para Cuba.
7. Kennedy es elegido presidente y hereda los planes de invasión de la administración Eisenhower. Castro declara el carácter socialista de la revolución. Intento de invasión patrocinada por la CIA, Bahía Cochinos.
8. Inversiones extranjeras en la isla. Pequeña recuperación económica gracias al apoyo de Venezuela. Castro renuncia al poder. Raúl, su hermano, será el sucesor.

S. XX-XXI

*En 1898, tras la guerra hispano-estadounidense y después de cuatro siglos bajo el mando español, España renuncia a la soberanía de Cuba.*

1902	Institución de la República de Cuba. Su Constitución integró la enmienda Platt que autorizaba la intervención norteamericana en los asuntos del país y la instalación de dos bases navales en Cuba, en contrapartida de privilegios aduaneros.
Años 40	
1952	
1953	Ataque a Moncada: un grupo de jóvenes encabezados por Fidel Castro atacaron dos cuarteles del ejército. Castro fue detenido y condenado a 15 años de prisión. Sería amnistiado en 1955.

1956	
1960	Empiezan las conversaciones entre Cuba y la URSS. EEUU inicia el embargo de productos cubanos.
1961	
1962	
1963-1975	Medios de producción serán nacionalizados. Así como la tierra. Aumento de la dependencia económica de la URSS.
1967	
Años 70	Política exterior de Cuba es intensa. Intervenciones en Angola, Mozambique. Castro será líder del los países no-alineados.
Años 90	
S. XXI	

Para más información sobre la historia contemporánea de Cuba – movimientos revolucionarios, políticas económicas, etc.- podéis ver la entrevista del Prof. Sebastian Balfour en <http://www2.lse.ac.uk/language/Projects/SpanishProjects/SpanishinMotion/Screenings/2March2010.aspx>

## ACTIVIDAD 2. COMPRENSIÓN AUDIOVISUAL

**Vídeo-entrevista 1 (A2- B1)** (del minuto 06:03 al 09:06).

Escucha la vídeo-entrevista del Prof. Sebastian Balfour hablando sobre los objetivos de Castro con la revolución y su papel actual en la Cuba de hoy. Decide después si las frases que siguen son Verdaderas o Falsas. Justifica las respuestas falsas.

Las siguientes palabras aparecerán en esta parte de la entrevista. ¿Las conoces?

*élite*

*analfabetismo*

*desigualdad*

*combate*

*el papel de*

*dispar*

*la falta de*

	V	F
1. La revolución cubana fue consecuencia de la situación de numerosos países en África, Asia y América Latina.		
2. Castro quiso modernizar Cuba en diversos aspectos socioeducativos y económicos.		
3. Castro ha tenido siempre un papel central en la vida de los cubanos.		
4. Castro prefirió el trato con el pueblo en lugar de con las instituciones.		
5. Sus intervenciones económicas han tenido resultados a veces positivos y a veces, no.		

Vídeo disponible en:

<http://www2.lse.ac.uk/language/Projects/SpanishProjects/SpanishinMotion/Screenings/2March2010.aspx>

## ACTIVIDAD 2. COMPRENSIÓN AUDIOVISUAL

**Vídeo-entrevista 2 (B2- C1)** (del minuto 14:24 al 16:25).

Escucha la vídeo-entrevista del Prof. Sebastian Balfour hablando de Castro, la revolución y la economía actual en la isla. Decide luego si hay discrepancias entre lo que afirma el Prof. Balfour y las siguientes informaciones:

1. La revolución cubana se ha caracterizado siempre por su represión y su censura de todo tipo.
2. La cúpula política cubana no ha tolerado la crítica externa.
3. La llegada de Raúl supuso un incremento de las críticas dentro del propio partido.
4. Para los dirigentes cubanos las necesidades de los cubanos y el desarrollo eran más importantes que la democracia.
5. El profesor Balfour considera que ha habido intentos de financiar movimientos contra la revolución.

Vídeo disponible en  
<http://www2.lse.ac.uk/language/Projects/SpanishProjects/SpanishinMotion/Screenings/2March2010.aspx>



### ACTIVIDAD 3. EXPRESIÓN ORAL. (Varios niveles)



Figura 1



Figura 2

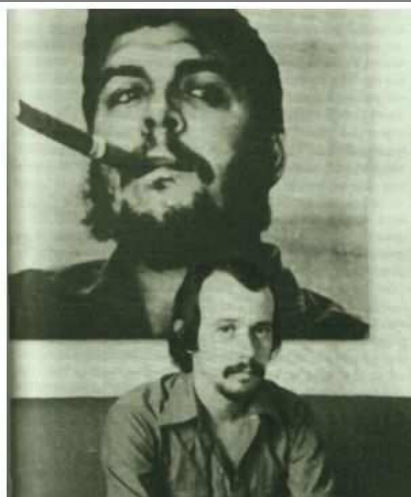


Figura 3



Figure 4



Figura 5



Figura 6



Figure 7



Figure 8

Relaciona las fotografías con el nombre y el tipo de música.

Tipos de música	Nombre	Fotografía número
	Antonio Machín	
	Silvio Rodríguez	
	La Lupe	
	Orishas	
	Pablo Milanés	
	Los Aldeanos	
	Los Van Van	
	Compay Segundo (Buena Vista Social Club)	

Ahora te vas a ver/escuchar algunas de sus canciones. Escúchalas y después comenta con tus compañeros tus impresiones sobre ellas. ¿Las conocías? ¿Te gustan? ¿Sí/No? ¿Por qué?

# ACTIVIDAD 4. COMPRENSIÓN LECTORA

## Lectura 1 (A2-B1). *Breve historia del Rap cubano*



Desde su origen en la ciudad de Nueva York a finales de los años setenta, el rap se extendió rápidamente por todos los lugares del mundo y se convirtió en una forma de expresión y protesta para los jóvenes de las periferias urbanas que se sienten marginados.

La razón del éxito del rap está en su capacidad para expresar por medio de música y palabras los problemas de los jóvenes de todo el mundo, especialmente los problemas de los que viven en los barrios pobres. Estos jóvenes ven en el ejemplo de los afroamericanos un reflejo de sus propias condiciones de vida y en el rap una forma adecuada para expresar sus deseos y frustraciones.

La proximidad de la isla de Cuba a las costas de los Estados Unidos y el gran intercambio cultural que existe entre los dos países explica la rápida entrada del rap en la isla a pesar de las difíciles relaciones entre los gobiernos cubano y norteamericano.



El barrio de La Habana del Este, la parte nueva de la ciudad al otro lado de la Bahía de La Habana, es desde 1995 el corazón de este nuevo movimiento social. Allí se celebra desde 1995 el Festival de Rap Cubano. Su organizador, el artista Rodolfo Rensoli, explica que ese barrio habanero originalmente se concibió como barrio residencial para las clases medias pero al llegar la Revolución en 1959 se ofrecieron las casas a una población pobre que nunca antes tuvo acceso a buenos servicios.

La proximidad de este barrio de casas estilo años setenta y población juvenil al municipio histórico de Guanabacoa, uno de los lugares tradicionales del folclore cubano, hace a sus habitantes muy receptivos a las influencias culturales contemporáneas. El vecino barrio de Camilo Cienfuegos fue en los años ochenta el centro espiritual de la cultura rastafari, que llegó de Jamaica y se fusionó con los estilos afrocubanos.



Rodolfo Rensoli cree que el rap es un movimiento social de rebelión anticapitalista y con el Festival intenta acercar la cultura rap a la cultura oficial cubana pero a las autoridades no les gusta el inconformismo que se expresa en muchas canciones de rap.

Autor: Rafael Peñas Cruz, 354 palabras

Une el principio de las frases en la columna de la izquierda con el final en la columna de la derecha según el significado del texto:

1. La música rap...	a) ... no les gusta mucho el rap
2. Muchos jóvenes cubanos...	b) ... Habana del Este no era un barrio popular
3. Las relaciones entre Cuba y los Estados Unidos ...	c) ... es el centro del rap cubano
4. El Festival de rap de Cuba...	d) ... cree que el rap es revolucionario.
5. El municipio de La Habana del Este ...	e) ... el barrio de Habana del Este cambió su carácter.
6. Antes de la Revolución cubana ...	f) ... se identificaron con el nuevo estilo de música.
7. La música jamaicana ...	g) ... no impidieron la entrada del rap en la isla.
8. Después de la Revolución...	h) ... fue popular en Habana del Este a finales de los años setenta
9. A las autoridades cubanas...	i) ... se creó en la década de los setenta.
10. Roberto Rensoli ...	j) ... empezó en los años noventa.

1..... 2. .... 3. .... 4. .... 5. .... 6. .... 7. .... 8. .... 9. .... 10.



## ACTIVIDAD 4. COMPRENSIÓN LECTORA

### Lectura 2 (B2-C1). *Rap cubano: entre el arte y la propaganda*

Como en todo el mundo, el rap entra en Cuba en los años noventa procedente de los Estados Unidos, donde tuvo su origen en los guetos afroamericanos de la ciudad de Nueva York a finales de los años setenta. Ese origen norteamericano produce en principio un gran **recelo** en las autoridades cubanas, cuya bien conocida **paranoia** contra el llamado imperialismo quizás sea sólo comparable a la del gobierno norteamericano hacia todo lo que venga del otro lado del estrecho de Florida.



El exilio cubano, siempre **presto** a usar cualquier arma en contra del régimen castrista, se ha **apresurado** a presentar el incipiente movimiento rapero de la isla como una expresión de desafecto juvenil hacia la gerontocracia que gobierna Cuba. A su vez, las autoridades cubanas han intentado canalizar dicho movimiento a través de las instituciones culturales del régimen. Es así como Rodolfo Rensoli, uno de los más **elocuentes** defensores de este género musical, logró organizar en 1995 el Primer Festival de Rap de Cuba, que tuvo un gran impacto en todo el país y dio lugar al colectivo Grupouno. Este movimiento ha contado con el apoyo de un músico tan reconocido como Silvio Rodríguez, quien **advirtió** enseguida la importancia social del rap y abrió a estos artistas las puertas de sus estudios de grabación *Ojalá*.



El régimen cubano, tan consciente del poder de la música popular como lo fueron en su día las autoridades soviéticas en relación al rock occidental, desearía que los raperos siguieran el ejemplo de otras músicas cubanas y se limitaran a cantar sobre **desengaños** amorosos y otros asuntos personales. Por su parte, los anticastristas estadounidenses quieren presentar a esos músicos como mártires de la libertad de expresión en la isla y **portavoces**

de la miseria y falta de expectativas vitales a las que el régimen cubano condena a la juventud.

La relación entre arte y propaganda no es ninguna novedad. En los años cincuenta la CIA financió revistas en las que movimientos de vanguardia como el expresionismo abstracto o el jazz se presentaban como **paladines** de la libertad norteamericana frente a la tiranía soviética.

Bien conocida es también la obsesión de Stalin por controlar la experimentación de movimientos artísticos como el constructivismo, que inicialmente estuvo cercano a posiciones revolucionarias pero fue pronto prohibido y sustituido por el llamado realismo socialista que, con sus monstruosas esculturas de trabajadores, se convirtió en la única forma de expresión aceptada por las autoridades soviéticas.

En medio de esa **pugna** propagandista entre unos y otros se encuentran los artistas raperos cubanos que, al igual que los raperos neoyorquinos en los años ochenta, han encontrado en esta forma musical un vehículo para expresar la realidad en la que viven.

En cualquier caso, el **auge** del rap cubano demuestra que la isla caribeña sigue siendo un **crisol** de culturas y estilos musicales a pesar del aislamiento al que la somete el embargo estadounidense y es un ejemplo más de la vitalidad de la música popular cubana, que ha funcionado bajo cualquier régimen como expresión de los **gozos** y **pesadumbres** de las clases populares.

Autor: Rafael Peñas Cruz , 531 palabras)

Di si las siguientes frases son verdaderas o falsas según el texto y explica por qué.

	V	F
1. El gobierno cubano tiene una actitud negativa hacia la música rap		
2. Los músicos tradicionales son muy hostiles a la música rap		
3. La música rap tiene pocos seguidores en Cuba		
4. La música popular es un importante vehículo de crítica social		
5. Las autoridades cubanas desean manipular a los cantantes de rap		
6. Los músicos de rap cubano se oponen al régimen comunista		
7. Los poderes públicos siempre han manipulado a los artistas		
8. Los cantantes de rap originales fueron manipulados por el gobierno norteamericano		
9. El aislamiento cubano no ha impedido la entrada de influencias extranjeras en la isla		
10. La música cubana siempre ha reflejado la mezcla de culturas existente en la isla		

Encuentra con qué palabra(s) se expresan las siguientes ideas en el texto:

1. Temer, desconfiar y sospechar de algo o alguien
2. Perturbación mental fijada en una idea
3. Dispuesto, diligente en la ejecución de una acción
4. Hacer algo con precipitación e ímpetu
5. Que tiene capacidad para expresar con eficacia sus pensamientos
6. Darse cuenta de algo
7. Conocer la verdad de algo que creíamos era de otra manera
8. Persona que habla en representación de otros
9. Defensor de algo o alguien
10. Oposición, rivalidad entre bandos o personas
11. Periodo de mayor intensidad de un proceso estado de cosas
12. Alegría del ánimo
13. Inquietud y malestar físico o espiritual



# ACTIVIDAD 5. GRAMÁTICA

## Gramática 1 (A2-B1). El estilo directo e indirecto

**EL ESTILO DIRECTO** consiste en reproducir, textualmente, las palabras o pensamientos de otras personas o de uno mismo.

Ejemplo:

En una de las reflexiones publicadas en el periódico cubano Granma, Fidel Castro dice:

*“Querido Hugo:*

*Hace 15 años de nuestro encuentro en el Aula Magna de la Universidad de La Habana, el 14 de diciembre de 1994. La noche antes te había esperado en la escalerilla del avión que te trajo a Cuba.*

*Conocía de tu levantamiento en armas contra el gobierno pro-yanki de Venezuela. A Cuba habían llegado noticias de tus ideas, y al igual que nosotros, te dedicabas a la profundización del pensamiento revolucionario que te llevó al levantamiento del 4 de febrero de 1992 (...)*”

*Texto adaptado. Mensaje al Presidente de la República Bolivariana de Venezuela. Reflexiones de Fidel. 15 diciembre 2009 <http://www.granma.cu/espanol/2009/diciembre/mar15/reflexiones-mensaje.html>*

**EL ESTILO INDIRECTO** consiste en reproducir las palabras o pensamientos de otras personas o de uno mismo, uniéndolas con **que** a un verbo del tipo decir (preguntar, aconsejar, comentar, sugerir, responder, contestar, asegurar, añadir, etc.)

En una de las reflexiones publicadas en el periódico cubano Granma, Fidel Castro se dirige a Hugo Chávez y le dice que hace 15 años que su encuentro en el Aula Magna de la Universidad de La Habana, el 14 de diciembre de 1994. Que la noche antes le había esperado en la escalerilla del avión que le llevó a Cuba.

Fidel asegura que conocía de su levantamiento en armas contra el gobierno pro-yanki de Venezuela. Dice que a Cuba habían llegado noticias de sus ideas, y que, al igual que ellos, Hugo se dedicaba a la profundización del pensamiento revolucionario que le llevó al levantamiento del 4 de febrero de 1992.

¿Qué cambios se han producido al pasar del estilo directo al estilo indirecto?.

Señala alguno de ellos:

.....  
.....



.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Cuando pasamos del estilo directo al indirecto se producen una serie de cambios**

1.- Los pronombres (*yo, tú, nosotros, etc.*)

2.- Los posesivos (*mi, tu, mío, tuyo, etc.*)

3.- Los demostrativos (*este, esta, etc.*) y los adverbios de lugar (*aquí, ahí, allí*)

4.- Los verbos “ir” y “venir”, “traer y llevar”. Cuando la persona que lo cuenta se encuentra en un lugar diferente.

Ejemplo:

- Pablo: Dentro de unos días iré a tu casa para pintar la terraza y te llevaré la pintura
- Pablo dice que dentro de unos días vendrá a mi casa para pintarme la terraza y que me traerá la pintura.

5.- Las oraciones interrogativas directas e indirectas

Ejemplo:

- Oliver: ¿Cuándo vas a volver a Alemania?
- Oliver me pregunta que cuándo voy a volver a Alemania

6.- Los adverbios de tiempo

hoy .....aquel día  
ayer.....el día anterior  
mañana.....al día siguiente  
ahora.....entonces  
etc.

7.- Los verbos

Cuando el **verbo principal** está en **presente o en futuro** no se producen cambios en los tiempos verbales de las oraciones subordinadas, excepto el imperativo, que cambia a presente de subjuntivo.

Escucha de nuevo la vídeo-entrevista del Prof. Sebastian Balfour hablando sobre los objetivos de Castro con la revolución y su papel actual en la Cuba de hoy (del minuto 06:03 al 09:06) y transforma su respuesta en estilo indirecto.

Vídeo disponible en:

<http://www2.lse.ac.uk/language/Projects/SpanishProjects/SpanishinMotion/Screenings/2Mar2010.aspx>

El Prof. Sebastian Balfour opina que

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

# ACTIVIDAD 5. GRAMÁTICA

## Gramática 1 (B2-C1). El estilo directo e indirecto.

**EL ESTILO DIRECTO** consiste en reproducir, textualmente, las palabras o pensamientos de otras personas o de uno mismo.

Ejemplo:

Fidel Castro dijo:

*“A los señores magistrados, mi sincera gratitud por haberme permitido expresarme libremente; no os guardo rencor, reconozco que en ciertos aspectos habéis sido humanos y sé que el presidente de este tribunal no puede disimular su repugnancia por la situación del país.*

*En cuanto a mí, sé que la cárcel será dura como no la ha sido nunca para nadie, llena de amenazas, pero no la temo, como no temo la furia del tirano miserable que asesinó a setenta hermanos míos. Condenadme, no importa. La historia me absolverá.”*

Texto adaptado. Final del discurso de Fidel Castro cuando se defendió a si mismo tras ser detenido por el asalto al cuartel Mondada en 1953. <http://www.granma.cubaweb.cu/marti-moncada/jm01.html>

**EL ESTILO INDIRECTO** consiste en reproducir las palabras o pensamientos de otras personas o de uno mismo, uniéndolas con **que** a un verbo del tipo decir (preguntar, aconsejar, comentar, sugerir, responder, contestar, asegurar, añadir, etc.)

Fidel Castro agradeció a los señores magistrados el haberle permitido expresarse libremente; les dijo que no les guardaba rencor y que reconocía que en ciertos aspectos habían sido humanos y que sabía que el presidente de ese tribunal no podía disimular su repugnancia por la situación del país. Señaló que, en cuanto a él, sabía que la cárcel sería dura como no lo había sido nunca para nadie, llena de amenazas, pero que no la temía como no temía la furia del tirano que había asesinado a setenta hermanos suyos. Dijo que lo condenaran, que no le importaba. La historia lo absolvería.

¿Qué cambios se han producido al pasar del estilo directo al estilo indirecto?

Señala alguno de ellos:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## Cuando pasamos del estilo directo al indirecto se producen una serie de cambios

1.- Los pronombres (yo, tú, nosotros, etc.)

2.- Los posesivos (mi, tu, mío, tuyo, etc.)

3.- Los demostrativos (este, esta, etc.) y los adverbios de lugar (aquí, ahí, allí)

4.- Los verbos “ir” y “venir”, “traer y llevar”. Cuando la persona que lo cuenta se encuentra en un lugar diferente.

Ejemplo:

- Pablo: Dentro de unos días iré a tu casa para pintar la terraza y te llevaré la pintura
- Pablo dice que dentro de unos días vendrá a mi casa para pintarme la terraza y que me traerá la pintura.

5.- Las oraciones interrogativas directas e indirectas

Ejemplo:

- Oliver: ¿Cuándo vas a volver a Alemania?
- Oliver me pregunta que cuándo voy a volver a Alemania

6.- Los adverbios de tiempo

hoy .....aquel día  
ayer.....el día anterior  
mañana.....al día siguiente  
ahora.....entonces  
etc.

7.- Los verbos

A.- Cuando el **verbo principal** está en **presente o en futuro** NO se producen cambios en los tiempos verbales de las oraciones subordinadas, excepto el imperativo, que cambia a presente de subjuntivo.

B.- Cuando el **verbo de la oración principal** va en Pretérito Indefinido (dijo), Pretérito Imperfecto (decía), Pretérito Pluscuamperfecto (había dicho) o Condicional (diría) hay que realizar una serie de **transformaciones**:

### ESTILO DIRECTO

### ESTILO INDIRECTO

Presente indicativo (estudio).....	P. imperfecto de indicativo (estudiaba)
Futuro (estudiaré) .....	Condicional simple (estudiaría)
P. perfecto (he estudiado ) .....	P. Pluscuamperfecto (había estudiado) o Indefinido (estudié)
P. Indefinido (estudié) .....	P. Pluscuamperfecto (había estudiado) o No cambia (estudié)
Imperativo (estudia).....	P. imperfecto de Subjuntivo (estudiara)

C.- Cuando es el Pretérito Perfecto (he dicho) el que va en la oración principal se admiten las dos correspondencias de tiempos estudiados en A y B.

Escucha de nuevo la vídeo-entrevista del Prof. Sebastian Balfour hablando de Castro, la revolución y la economía actual en la isla (del minuto 14:24 al 16:25) y transforma su respuesta en estilo indirecto.

Vídeo disponible en:  
<http://www2.lse.ac.uk/language/Projects/SpanishProjects/SpanishinMotion/Screenings/2March2010.aspx>

El Prof. Sebastian Balfour aseguró en la entrevista que

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....